

درگاه

اون بش کونده بر نشر اولنور علم و صنعت مجموعه سی

ایکینجی سنه: اوچنچی جلد

نومرو: ۳۶

۵ تشرین اول ۳۳۸

کتابیات

حضرت مولانا هفتده غربیه ترفیقات

— یکی بر ترجمه مناسبه —

شرق و غربیك ايك بويوك شاعر حكيمى مولانا (جلال الدين رومى) يه دائر دوقتورا ته زى اولاق اوزره احضار ايتكده بولونديم اثره مازمه آراء قله مشغول ايكن بولدمه دارالفنون كتيخانه سنه كلن كتابلر ايجيتمه شو اسنده بر اثره تصادف ايتدم :

كتابك اسمى (مولوى) له اشارت و دلالت ايدييوردي. اوستنده فريك مستشرق (فلهمان هوآر) ك امضاسى واردى. اوچ بئق صهيغه دن عبارت اولان مقدمه يى مطالعه ايدنجي بو اترك و مرحوم (افلاكي دده) نك مناقب المارفين تسميه ايتديكي بويوك تذكرة سنك ترجمه سى اولديني آكاددم. ذاتا بويله بر ائردن (باينغور) ك (بدرالدين) ي مناسبيله خبردار ايدم.

احمد افلاكي دده بو تذكرة يى (۷۱۸) سنه هجره سنه تربيه ابتدار ايتشيدى. افلاكي دده قونيه ده درگاه حضرت مولانا ك آرقه جهته كاش «طوب باش خواجها نه» ديملكه معروف خانه نك شرق جهته واقع قبرستانده مدفوندر و مزارينك كتابه سنه نظرآ (۷۶۱) رجبك آخرنده بر بازار ايرتسى كوني آخرت ديارينه زحمت ايتشدر [۱] سفينه مولويه ده [۲]

«خاكر اددارالولايه قونيه جيت عن ايلايه و فرزند ارچند حضرت اخي ناطور و تليذ مستعد بدرالدين تبريزى اولوب» ديتلديكنه كوره كنديسى قونيه ليدر و اخي ناطور ك اوغليدر. ناطور باغ بكجيسى ديملكد. شيخ افلاكي (مناقب المارفين و مراتب الكاشفين) ي اوزمان بوست نشين خاقانه مولانا اولان اولوعارف چلي. كه حضرت خداوند كارك كوچوك محدولرى اولوب چلي جلال الدين امير عارف تسميه اولنورلر. نك آخريله ترتيب ايتشدر.

بو تذكرة نك متعدد نسخهلرى و حكيم اوغلى على باشادن نقلآ استاد على اميرى افندي نك كتيخانه سنه و ديكر كتيخانه لره مولوى تكيه لرند موجوددر. اصلى فارسى اولان مناقب مذكوره نك توركيه يه ترجمهلر ده وارددر. اوچونجي سلطان مراد ك امريله مشوخوان محمود دده نك (نواقب المناقب) نانه دكى ترجمه سى ايله يكي قيو درگاه شريف مشايخندن مرحوم عبدالباقي دده افندي نك ترجمهلرى منظور مزل اولشدر.

[۱] تاريخ عثمانى مجموعه سنك (بشنجى سنه ۲۸) نجى نومرو سنده (على) بكك اشرف اوغللرى حقنده كي مقاله لرينه مراجعتله بو خصوصه تفصيلات لازمه آلنه بيلير.

[۲] مناقب دده - مصر طبعى - اوچونجي قسم - صهيغه (۵).

نوايك بر كوزل نسخه سى على اميرى افنديده موجوددر، (على) بكك ذكرى يكن مقاله لرند، كورمه مش اولدق لرني سويلدق لرني عبدالباقي دده نك ترجمهلر ده، جديريله هنام اولان شيخ حاضر دده افندي حضرت نيك دلاتلريله مطلع اولدم.

(فلهمان هوآر) ك ترجمه سى يكي قيو مولويخانه سنه موجود بولسكه ايله متعدد يرلندن مقاله ايلدم؛ كرك تاريخلر ده، كرك منقبلك رتبه ده هيچ بر خطابه تصادف ايتدم. شونى اعتراف ايديم كه بوتون اثرى تماماً قارشيلاشد ير مش دكلم، اقسام سائر سنده بلكدده تخالف ايدن نقاط بولونه بيلير.

مترجم، ترجمه سنه اساس اولدق خصوصى كتيخانه سنه موجود بر آل يازمه سى ذكر ايدييور [۱] (۳۰۱) يارقندن عبارت اولان بولسكه (۱۰۱۷) ربيع الاولنده مولوى درويش لرندن (عثمان) دده طرفندن استنساخ ايدلشدر. (ملى كتيخانه - Bn Bibliothèque Nationale) ده يدى آل يازمه سى وارمش. هوآر كندى نسخه سى بولردن (۱۰۱۳) سنه سنه استنساخ ايديلن نسخه ايله مقاله ايتمش اولديني سويله يور و ديكر نسخهلر ده آريجه ذكر ايدييور. مترجم، برده شو صورته بر خذمت ايتك فكرنده دركه سوزلرني عينآ نقل ايدييورم :

«امير ابرورم، بو ترفيقات باظامه (يسقوز) و (اينوز) ايله - يعنى علوم خفيه ايله - اشتغال ابرمه مدققرلى عموم قرار ابرمه بكمرد»

و صوركه تذكرة افلاكيده صهيغه لرني ذكر ايدرك شو مسائل و حداثه اشارت ايدييور :

- ۱ - رؤيا
- ۲ - استقبالي كشف
- ۳ - بصير بصيرت - Double vue
- ۴ - فكر ك انصالي
- ۵ - قالب بشرى محيط اولاده انوار
- ۶ - قياتي قبولر ك كنديلكننده آجيلماسى
- ۷ - غاييره خبر
- ۸ - ابطال حس
- ۹ - اوزانده حركت، طبعى مراحل
- ۱۰ - آلتوره كومرسه استصالي
- ۱۱ - هضم قدرنى؛ جسمانى قوت،

بريك شيشمى

۱۲ - بوزده كي چيز كيترك قرار سرفى

[۱] بونك اسمى (كشف الاسرار و مطلع الانوار) اولدق مقدمه مش.

۱۳ - ظهور خطابه سى، كورومه صوركه كي هيات، فائوم

۱۴ - امر اضربه نفسى

۱۵ - مارا به انصال

۱۶ - كوچ سؤالده جواب

۱۷ - اسلاميه دروم، اهترا... الخ...

مترجم، شو مختصراً عرض ايتديكمز مقدمه دن صوركه اصل اثره داخل اوليور؛ شيخ افلاكي، مناقبى اون فضله تقسيم ايتشدر كه بوجه آتيدر : «اولكي فصل - حضرت سلطان العلماء بهاء الحق والدين ولد مناقب ذكرنده در.

ايكنجى فصل - فخر آل ياسين برهان الحق والدين المحقق الترميذى مناقبى. اوچونجى فصل - حضرت مولانا جلال الملة والدين مناقبى.

دردنجى فصل - سلطان الفقرا شمس الدين تبريزى مناقبى.

بشنجى فصل - شيخ المشايخ العالم صلاح الدين زركوب قونى مناقبى.

آلتنجى فصل - خليفه حسام الحق والدين معروف بابن اخى تورك مناقبى.

يدنجى فصل - ابن مولانا سلطان بهاء الدين ولد مناقبى.

سكزنجى فصل - چلي جلال الدين امير عارف حضرتلرى مناقبى.

طوقوزنجى فصل - چلي شمس الدين امير عابد مناقبى.

اوئنجى فصل - ديكر اولاد مولانا مناقبلرى بياننده در»

(فلهمان هوآر) برنجى، ايكنجى، اوچونجى فصللر تماماً ترجمه ايتمش و بو، اثرينك برنجى جلدينى تشكيل ايتشدر.

مناقب مولانا هفتده (افلاكي) مناقبى ده مهم بر وشيغه ايسه ده هر وجهه احتجاجه صالح دمكلدر چونكه حضرت، خداوند كارينه فضله بر حرمتله و حقى سونمز بر عشق ايله مربوطدر و حقنده نه سويانمش ايسه (مروست كه) ديوب تذكرة سنه قيد ايتمش در. اونك نظرند حضرت پير حقنده هر سويانيان سوز، بر حكمت وكرامتى محتوى ايسه دوغرودر. صلايت مربوطيت، فرط تسليميت ده ذاتا بونى مقتضيدر. فقط حقايق تاريخيه نظرند، قيمت روحه سى چوق يوكسك اولان بو اعتقاد، هيچ بر وجهه شايل اعتقاد دكلدر. اونك ايجوندر كه افلاكي تذكرة سنه هر نقطه ده استناد جائز اولماز، قيمت تاريخيه سى اعتباريله سه سالار مناقبى ده زياده پراهميت حازدر. بواهميت

